

УДК 81'23[571.63+519.5]

Трегубова И.Г.

Диалог культур: русские и корейские соматические речения

Dialogue of cultures: Russian and Korean somatic phrases

Человек, как говорящая личность, как член социума и как носитель комплекса биологических и психологических черт в конце XX столетия стал объектом особого внимания исследований в области языкознания.

Изучение влияния экстралингвистических, а именно, социо- и психолингвистических факторов, на построение и функционирование высказывания вышло на первый план многих современных научных работ. В то же время не менее важным нам представляется составление речевого портрета не конкретного, а обобщенного носителя языка – представителя некоторого социума (от небольшой социальной группы до этноса).

В настоящее время существует проблема взаимодействия, взаимовлияния и ассимиляции различных национальных культур. Особенно остро этот вопрос стоит на приграничных территориях, какой является Приморский край. Приморье и Владивосток, в частности, всегда отличались многонациональным составом. В XXI веке доля иностранного населения в Приморье резко возросла, в том числе и среди студенческой молодежи, чему способствуют различные образовательные программы. Исследования в области взаимосуществования, взаимопроникновения разных культур, прежде всего, способны помочь взаимопониманию между представителями разных народностей.

Язык – важнейшее, но не единственное средство человеческого общения. Значительную роль в процессе коммуникации играют невербальные средства общения. Среди них важное место занимают соматизмы – значащие жесты, позы, мимика и выражение лица. Человек может выразить согласие словесно, а может в знак одобрения поднять руку (на собрании), или зааплодировать (на митинге), или кивнуть головой (в быту). Соматические речения разных представителей этноса имеют свою специфику.

Как таковое, соматическое речение не является единым и нерасчленённым. Оно состоит как бы из двух ярусов. Первый ярус – значение конкретного, зримого действия, к примеру, поворот головы влево и вправо один или несколько раз. Это первичное значение соматического речения «качать головой». Однако само действие в свою очередь обозначает символическое (коммуникативное, интенциональное) значение несогласия, отрицания, что и составляет вторичное значение этого сомати-

ческого речения. Второе значение непосредственно с формой не связано. Оно как бы через посредство первичного значения устанавливает связь со звучащей формой данного соматического речения. Одно и то же соматическое речение нередко обозначает несколько соматизмов. По свидетельству одних исследователей, речение «махнуть рукой» отражает по крайней мере пять различных жестов, по свидетельству других – восемь. Далее, каждый из этих соматизмов в свою очередь может иметь несколько самостоятельных вторичных значений. Так, соматическое речение «щелкать пальцем», имеющее одно первичное значение – резким отрывом соединённых большого и среднего пальцев производить короткие звуки, в разной речевой ситуации передаёт значение радости, желание вспомнить забытое, одобрение хорошей идеи, досады. Выделение и выявление первичных и вторичных значений соматических речений имеет большое практическое значение для сопоставительного изучения соматизмов разных культурно-языковых общностей.

Национальная самобытность соматических речений проявляется как в их первичных, так и вторичных значениях. Соотносительные соматические речения двух языков могут совпадать или расходиться в представленных этими речениями конкретных действиях и передаваемой этими действиями информации. На этой основе и строится сопоставительное изучение соматических речений разных языков. Нами было произведено сравнительное исследование русских и корейских соматических речений студенческой аудитории Академического колледжа ВГУЭС.

Выяснилось, что в русском и корейском языках первичное и вторичное значения соматизмов имеют как совпадения (в большинстве своем), так и различия.

К примеру, соматизм «манить рукой» различается тем, что у русских рука развернута к себе, можно поманить одним указательным пальцем, у корейцев же кисть руки направлена «от себя», а манить одним пальцем не принято. Обозначить себя как «я» через невербальное речение русский человек способен, направив большой указательный палец в грудь. Для выражения того же значения кореец направляет указательный палец на нос. «Наклон, поворот головы» во вторичном значении может трактоваться как указание на предмет или человека, как подтверждение, согласие, благодарность, легкое приветствие. Представитель Кореи кивок головы с поясничным наклоном воспримет однозначно как выражение почтения при прощании.

Надо отметить, что представители русской национальности жестикулируют больше и активней, чем корейцы, которые, в силу своей культуры, эмоционально более сдержанны. Амплитуда жестов у русских также больше. Отличаются у русских и корейцев роль и активность разных частей тела. Так, все движения головой у корейцев строго выверены и лишней раз не используются, менее подвижны и руки, если есть необходимость при разговоре задействовать их для жестикуляции. Язык жестов вообще более присущ русскому человеку. Можно отметить целую «цепь» определённых движений при коммуникации. Так, американский психотерапевт Эрик Берн назвал знаки, которые мы подаём друг другу во время приветствия, «поглаживаниями»: «Правильно сказать «здравствуйте» – это значит увидеть другого человека, почувствовать его как явление, воспринять его и быть готовым к тому, что у него будет адекватная реакция». В приветствии, пишет учёный, содержится один из принципов гуманизма. Мы улыбнулись другому и поклонились, нам ответили тем же – это был обмен «поглаживаниями», то есть приятными ощущениями. В результате получается эмоциональное общение, где своеобразный контакт по отношению к другому – знак доверительности:

«у меня нет с собою оружия», «я открыт перед тобою», «ты можешь дотронуться до меня, чтобы убедиться в моей искренности».

Восточный народ – корейцы – более сдержанны в проявлении своих чувств. Нельзя сказать, что они не обнимаются и не целуются, или значения этих соматизмов чем-то отличаются от русских, и всё же в публичной обстановке для корейцев такое проявление нежности считается неприемлемым. Так, на прощанье не обнимаются и не целуются даже родные, в отличие от русских. Как не вспомнить в данном случае строки Константина Симонова: «...в бой провожая нас, русская женщина порусски три раза меня обняла».

В связи с расширением международных связей в области соматических речений наблюдается так называемая аккультурация, под которой понимается процесс усвоения личностью, выросшей в определенной культуре, элементов этой культуры. Элементом аккультурации, к примеру, явилось посылание воздушных поцелуев, которые в последние годы стали появляться на корейской сцене.

Что заимствовали корейцы у русских в области соматических речений? Пока определённо сказать трудно. Но растущее общение двух национальностей, усилившееся особенно в последнее десятилетие, даёт возможность говорить о взаимовлиянии двух культур, а значит, и о взаимопроникновении, в том числе, и соматических речений в языки этих народов.

